

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:  
Молитвы и сутры

- |       |  |
|-------|--|
| 1–36  | Молитва Самантабхадры                                      |
| 37–48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49–52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона |
| 53–58 | Молитва усмиритиям явленного и существующего Мипам Ринпоче |
| 59–64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей                    |
| 65–70 | Сутра «Знание момента ухода»                               |
| 71–80 | Сутра о Сердце проникновенного Знания                      |

၁၆။ । ରଥଶାହ' ସତ୍ୟ' ପଦି' କ୍ଷମ' ଏମ' ଶ୍ରୀ' ଶ୍ରୀ' ପର୍ବତିଶ' ସ୍ଵ' ସ' ନାନାଶ' ଶ୍ରୀ ।

## Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

**А. Вступительная часть. Очищение.**

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

**Б. Основная часть. Благопожелания.**

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

**В. Пределы молитвы.**

**Г. Блага молитвы.**

**Д. Посвящение заслуг.**

॥ རྒྱ ཤྲ୍ଵର୍ଦ୍ଧ དଶଶ୍ରୁତ ଶକ୍ରାଶାଶ୍ଵା ॥

Кхенце Чокы Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

ଶଦ୍ରାଶ୍ରୁତ କେଶ ଶଶ ଶଶ ଶିମଶ ପଦ ଶଶ ।

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର କୁର ଶିମଶ ଦଶ ଗୁରୁ ମନ୍ତ୍ର ।

Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,

ଶ୍ରୀମଶ ମହମଶ ଶ୍ରୀମଶ ଶଦ୍ରାଶ୍ରୁତ ଶିମଶ ଶଶ ।

В основных и промежуточных направлениях,

ଶ୍ରୀମଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ସନ୍ଦିକ କେଶ ଶକ୍ର ଶଶ ଶଶ ।

Обладающие способностями осуществлять молитву.

ଶ୍ରୀମଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

Слова истины, ставшие гармоничными,

ଶ୍ରୀମଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

даруются в месте молитвы.

ଶ୍ରୀମଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

Так молись, и пусть все желания осуществляются,

ଶ୍ରୀମଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,

И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశాంగ్ను అష్టావ్రణ్ణశాంగ్ను శ్రుతశాంగ్ను  
శాంగ్ను దశశాసుమృద్ధశర్హ్యశప్రమిత్తుప్రమిత్తు

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసుమృద్ధశప్రమిత్తుశర్హ్యశప్రమిత్తుశర్హ్యశప్రమిత్తు

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

## A. Вступительная часть. Очищение.

## 1. Простирания перед татхагатами.

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ  
ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା

ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||  
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||  
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||  
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||  
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампады, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥  
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥  
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥  
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମଶୀଷ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥  
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥  
ଶୁଷାପଦଶାଶୀଷଶୁଷାପଦକିଷାପି॥  
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥  
ਵਿਸ਼ਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘੁਸ਼ਾਸ਼॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਦ ਕਮਲ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੇਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ॥  
ਵਿਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸ਼ੈਵ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਵਿਸ਼ਾਸ਼ ਘੁਦ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਬਮਲ ਤਦ ਵਾ॥  
ਵਿਸ਼ਾਸ਼ ਘੁਦ ਮਿਦ ਧਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਿਦ ਧਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

## 6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧକରନ୍ତିଷ୍ଠାନମନ୍ତରିକାରିତାମାତ୍ରା ।  
 ପରିପରାଗାନ୍ତିଷ୍ଠାନମନ୍ତରିକାରିତାମାତ୍ରା ।  
 ପରିପରାଗାନ୍ତିଷ୍ଠାନମନ୍ତରିକାରିତାମାତ୍ରା ।  
 ପରିପରାଗାନ୍ତିଷ୍ଠାନମନ୍ତରିକାରିତାମାତ୍ରା ।

#### 7. Посвящение корней заслуг.

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призываия и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པརි· ສର୍ଵଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||  
ଅଦେଶାହିତିଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଶାନ୍ତିଧର୍ମପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ମନ୍ଦିରପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁମାତ୍ରାହିତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਦੇਵਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਵਾਹਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥  
ਵੇਦਾਂ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਜਾਨੁ॥  
ਗੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥  
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାଷୀତିଶର୍ଵତ୍ରପ୍ରିଣ୍ଵନ୍ଦନକ୍ତରି ॥  
ଶୁଦ୍ଧତୁମାନମାତ୍ରମାଯଦନକ୍ତିମାନୁମ ॥  
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦକୁମାରଶ୍ରୀନାଥଶୁଦ୍ଧପଦନା ॥  
ଦିନମାନୁମାର୍ଦନଶୁଦ୍ଧନରଶର୍ଣ୍ଣା ॥

Усмиренный, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очищатся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏତାନ୍ତଶ୍ରୀମଦ୍ଦେଶଶୁଦ୍ଧପ୍ରିଣ୍ଵନ୍ଦନମାନୁମ ॥  
ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଵନ୍ଦନମାନୁମାନୁମାନୁମ ॥  
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦକୁମାରମାନୁମାନୁମାନୁମ ॥  
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦକୁମାରମାନୁମାନୁମାନୁମ ॥

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои действия  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣେ  
ବ୍ୟାସପାତ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣେ  
ବ୍ୟାସପାତ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣେ  
ବ୍ୟାସପାତ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣେ

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପ୍ରମାଣେ  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପ୍ରମାଣେ  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପ୍ରମାଣେ  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପ୍ରମାଣେ

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,  
Войду в гармонию с действиями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные действия,  
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພත්‍ර ||  
ඩි දග ද ඩි න්‍යා තු ත්‍රේ පාස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ||  
පුෂ ද ද පා ක්‍රෝස ද ඩි සිමා ගුෂ තු රු රු ||  
කූද ພ ද ප ද ඩි ණ්‍රේ ພ ພ ම පැ තා තු තු රු ||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ඩ අ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
බ ත ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи действия соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным действиям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹ੍ਵਾਸਾ॥  
ਏਤ੍ਰਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਿਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥  
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਧਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥  
ਦ੍ਰਿਦਾਵਿਧਦਮਕਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਚਾਕੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਪਵੈਕਲਾਵਿਦੈਤਾ॥  
ਵੁਦਕੁਵਾਕੁਦਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥  
ਵਿਦਖ੍ਰਿਦਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥  
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਧਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые деяния,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

## 11. Методы вхождения.

କୁପାତୀଶାଖିଦର୍କୁପାଲିଦର୍କମାର୍ତ୍ତି ॥  
ଭିନ୍ଦିନିଧିବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые действия.

ଦ୍ଵାରା ପାଲୁଣ୍ଡିବା କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା  
 ଶ୍ରୀ ତମା ପ୍ରକଟିତ କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା  
 ସମ୍ମାନିତ କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା  
 ଏଥିରେ ପାଇବା କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времена;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।  
ଯତ୍କର୍ମଦିକ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାହାତୁମଳ୍ଲିମା ॥  
କିମାଶୀଯଦଶଶୁଦ୍ଧାଦଶଶୀଯଦିକ୍ରିୟା ।  
କ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାହାତୁମଳ୍ଲିମା ॥

ମାର୍ଦନାବାପବସମାପନମାହାତମା ॥  
ଜ୍ଞାନତେଷାତେଷାଶୀଷାବନନାହୁଦାହାତମା ॥  
ଶଦ୍ୟଦବାପବନୁଶାଶ୍ରୁମାକର୍ତ୍ତିକିମା ।  
ଜ୍ଞାନତେଷାକର୍ତ୍ତିଷାଶ୍ରୀକ୍ରିୟାବନମା ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥  
ଦି'ନା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥  
କଣ'ତୁ'ଦି'ନା'ଶି'ର'ଶ୍ରୀ'ଯୁଦ୍ଧ'ଯ'ବ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଗର'ଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶ୍ରୀ'ଶା'ରତ୍ନ'॥

ଶା'ଧ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ଧ'॥  
ଦି'ନା'କୁତ୍ତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ରୀ'ଦୁ'ମର୍ଦ୍ଦ'ଶବ'ବନଶ'॥  
ଦି'ଭୂତ'ପ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଶବ'ବନଶ'ତନ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଶ'ବନଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶବ'ବନଶ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ଧ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥  
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्तु वर्त्तम् वान्नम् ॥  
त्रिद्वात्सुवाद्वर्धन्तु विम्बवाक्ष्मै ॥  
वाश्चक्षुम् वान्नम् वाद्वर्धन्तु वाक्यम् ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану –  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

## 14. Действия.

རྒྱྱନ୍-ସ-ଶୁ-ୟକ୍-ଷୁ-ବନ୍-ଦ୍ୱା-ଗ୍-ପ୍ରି-ତ୍ୱି-ଦ-||  
 རྒྱྱନ୍-ସ-ଶୁ-ୟକ୍-ଷୁ-ଚ୍ୱଦ୍-ସ-ଶୁ-୧୩-ଶୁ-ବନ୍-ଦ୍ୱା-||  
 ସଦ୍-ଶୁ-ସ-ଶୁ-ୟକ୍-ଷୁ-ଚ୍ୱଦ୍-ସ-ଶୁ-୧୩-ପକ୍ଷ-ପ୍ରି-ତ୍ୱି-ଦ-||  
 ସନ୍ଧି-ବ-ଶୁ-ୟକ୍-ଷୁ-ଚ୍ୱଦ୍-ସ-ଶୁ-୧୩-ବନ୍-ଦ୍ୱା-ପି-ତ୍ୱି-||

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્રુષાશસુમાશપીશાસાધેશુદ્વાસાયી॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥  
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥

શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥  
શાશીશીશીશીશીશીશીશી॥  
શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥  
શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||  
ଶ୍ରୀ'ପ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'କ୍ରି'ନ୍ତି'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ପ'ି'||  
ଏନ୍ତ୍ର'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

ଗୁଣ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ମ'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих кальпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শু-ন-ত-ে-ন।।  
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ন-গু-ন-ক-দ-শ-ন-ম-ি-দ-শ-ন-ৰ-ণ।।  
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন।।  
দ-ৰ-ণ-ব-শ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন।।

Да не возникнет мера моим действиям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ৰ-ণ-ম-ৰ-ণ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।  
শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।  
ই-ক-ম-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।  
ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||  
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Амитабху.

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ  
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାପୁନନ୍ଦନାଃ  
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପ୍ରଶ୍ନନ୍ଦପଦିଷହ୍ନନ୍ଦନାଃ  
ପୁନନ୍ଦପୁନଶିଶାପବେଦନନ୍ଦପଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶବ୍ଦଶାଶନନ୍ଦପକରଣକରଣନନ୍ଦନାଃ  
ଶୈଶଶନନ୍ଦନନ୍ଦଶକ୍ରପଶନନ୍ଦପୁନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶଶନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦମିଶନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶଶନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା

ସାଦ୍ୟରେ ପତନରେ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ପଦି ଶ୍ଵର ଘମ ଦର୍ଦୀ ॥  
 ରକରେ ସାଦ୍ୟରେ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ପଦି ଶ୍ଵର ଘମ ଦର୍ଦୀ ॥  
 ଦିଲ୍ଲି କୁଣ୍ଡଳ ପଦି ଶ୍ଵର ଘମ ଦର୍ଦୀ ସାଦ୍ୟରେ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ପଦି ॥  
 ଶୁଦ୍ଧ କୁଣ୍ଡଳ ପଦି ଶ୍ଵର ଘମ ଦର୍ଦୀ ॥

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ ན བୁ ན མୁ ན བୁ ན མୁ ན ||  
గୁ ན ཕୁ ན མେ ན བୁ ན བୁ ན མୁ ན བୁ ན མୁ ན ||  
ଦ୍ୱାବ ଗୁ ଶ୍ରୀ ହେ ସୁ ପଦବୀ ଶ୍ରୀ ପଦବୀ ||  
ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ||

କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ ଶୁ ମ ||  
ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଯ ପାତା କୁ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଯ ପାତା ||  
ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ||  
ମେ ଦ୍ୱାବ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабхадра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག·ནි·འක්·වැළි·ਕੁਸਾ·ਵਿਦ·ਗੁਰ·ਪ·ਕ॥  
ਕ੍ਰී·ਪ·ਥਮਾਨ·ਤਦ·ਨਾ·ਕੀ·ਕ੍ਰਿਤ·ਵਿਚਾਰ·ਹਿ॥  
ਵਾਹਕ·ਕੁਮਾ·ਖੂਦ·ਵ·ਪਥਰ·ਧਨ·ਦ·ਪਬੰਦ·ਕਣ॥  
ਵਦ·ਵ·ਤਕ·ਕ੍ਰੀ·ਭਿਨ·ਦਿ·ਨਾ·ਕੁ·ਦਾਵ॥

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществлятся.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ଦିନ-କ୍ରି-ପଦଗ-ଶିଶ-ଯୁଦ-ପଶ୍ଚମ-ହି-ଷେଷ-ତ୍ସା||  
 ଶ୍ଵାସ-ପ-ମଦ-ଧ-ତ୍ରୀ-ଶ-ଶୁଣ-ପତ୍ର-ଫିଶ||  
 ଶ୍ଵାସ-ଧି-ଶୂନ୍ସା-ଶ୍ରୀଶ-ଶ୍ରୀଶ-ପତ୍ର-କୁମାର-ଶ୍ଵାସ-ଯୁଦ-||  
 ଶିମାଶ-ତତ୍ତ୍ଵ-କୁମାର-ଯ-ଧନ-ଧ-ମଦ-ଧ-ପଶ୍ଚିମାର୍ଦ୍ଦୀ||

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥  
॥  
॥  
॥

॥  
॥  
॥  
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществлят все  
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ଶ୍ରୀକ୍ଷୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||  
 ମାତ୍ରାଯଶାଦଶ୍ରୀଶାଗୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାତ୍ମୀ||  
 ଗୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||  
 ଦ୍ଵାଦ୍ଶାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ|

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ଶୁଣିଶ୍ଵରମାନଙ୍କେବିନ୍ଦମି । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେବିନ୍ଦମି । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେବିନ୍ଦମି ।

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒तु॒सा॒ञ्जी॒ष्टु॒पा॒ष्टु॒पद्मे॒पद्मे॒पद्मे॒  
क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒  
द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒  
हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхармы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляется соответственно  
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दक्षिणाक्षरे ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाहा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

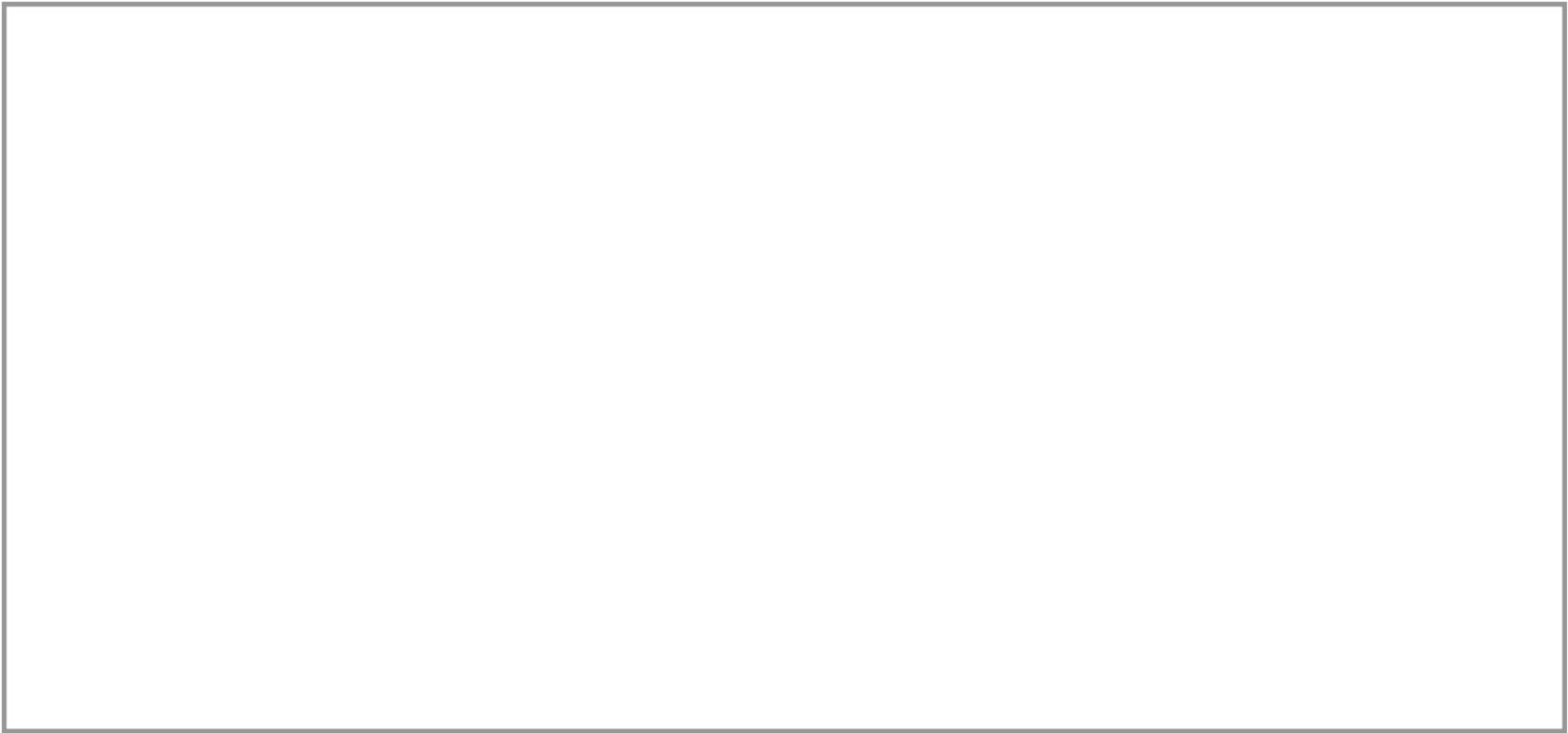
Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

॥ ୩୭ । ଶର୍ମାକୁମାରୀମନ୍ଦିରପାତ୍ରଶନ୍ତିଶନ୍ତିମନ୍ଦିରପାତ୍ରଶନ୍ତି ।

Нагарджа и Ашвагхоша

# Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାମୁଣ୍ଡାହେ ପୂରୁଷୀ ଶିଶୁରୁ ଶୁଦ୍ଧିତାଃ ॥  
ଶର୍ଵାନ୍ତଶ୍ରୀଶାଖୀ ସୁନ୍ଦରୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ଦୁର୍ଗାମୁଣ୍ଡାହେ ॥  
ଶଶିରୁ ଶୁଦ୍ଧିତାହେ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ଶଶିରୁ ॥  
ପୂରୁଷୀ କୁରୁତ୍ରୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ॥

ଶର୍ଵାନ୍ତଶ୍ରୀଶାଖୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ॥  
ଶଶିରୁ ଶୁଦ୍ଧିତାହେ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ॥  
ଶଶିରୁ ଶୁଦ୍ଧିତାହେ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ॥  
ଶଶିରୁ ଶୁଦ୍ଧିତାହେ ପଦ୍ମନାଭୀ ପଦ୍ମନାଭୀ ॥

Посредством искусственных средств и сострадания  
ты родился в семье Шакьев.

Разрушил орды демонов, неподвластные другим,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости ,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Зашитником скитальцев. Бхагаван, я тебя славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥  
भूत्वावसाधसाश्चक्षेत्प्रश्नप्रेषणंपैदं॥  
सीषावाप्तेषाद्वाज्ञात्प्रश्नाद्युपापर्वी॥  
भूत्वासुत्रेषाद्वापैदंप्रश्नादकर्त्तव्यी॥

श्वेषात्प्रश्नेषापृथुर्विश्वापर्वी॥  
पृथिव्यापृथिवीकर्त्तव्याद्वापृथिवे॥  
कर्त्तव्याद्वापृथिवीपृथिवीपृथिवी॥  
पृथिवीपृथिवीपृथिवीपृथिवीपृथिवी॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими деяниями я простираюсь!

По прошествии десяти месяцев,  
пришло время, и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждают, пред тобой

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||  
ଆଶ୍ରମାଶାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରମହାଶଶିଶି||  
ଶ୍ରୀଶବ୍ରତନ୍ତାମୁଖୀଶିଦଶିଦଶି||  
ଦୁଃଖମିଦପଦମର୍ଯ୍ୟାମୁଶାରକପାତିଶି||

ରୂପାନ୍ତିକନ୍ତାମସ୍ତକପଦମୁଶିଶି||  
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶୁଦ୍ଧିତପତ୍ରମାଯୀଶି||  
ଦୁଃଖମର୍ଯ୍ୟାମୁଶିଦଶିଦଶି||  
ଶୁଦ୍ଧଶୁଦ୍ଧମର୍ଯ୍ୟାମୁଶାରକପାତିଶି||

Юный и решительный, лев среди людей  
Проявил волшебную силу в Анга и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред тобой!

В соответствии с мирским законом и  
Чтобы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством, простираюсь пред тобой!

ସର୍ବଦାତ୍ମିକୀୟମିନ୍ଦଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ପହଞ୍ଚିତିକମାତ୍ରାତ୍ମଦ୍ଵାଷାତ୍ମିକମାତ୍ରିତିତିତିତି  
ମହାତ୍ମଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଯ୍ୟାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ

ଏକ୍ଷକ୍ରମଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଯ୍ୟାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ  
କୈନ୍ତିକଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଯ୍ୟାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ଧାରାତ୍ମଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଯ୍ୟାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ  
ମହାତ୍ମଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାଷାପଦମର୍ଯ୍ୟାତ୍ମଶେଷାତ୍ମିକୁ

Узрев тщетность суety сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Отречения деяния простираюсь пред тобой!

Посредством упорства решив достичь просветления,  
Шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
    усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение,  
    простираюсь пред тобой!

ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ  
ਮਾਨਿਧਿਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ  
ਸ੍ਰੀਵਾਨਿਧਿਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ  
ਵਿਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ

ਸੁਣਾਸਾਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ  
ਭਾਨਿਧਿਦਿਧਾਦਿ  
ਕਸਾਦਿਧਾਦਿਧਾਦਿ  
ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਿ

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестив ноги и обрёл подлинное Просветление.  
Деяния полного Просветления простираюсь пред тобой!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхарсы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ଦ-ଶ୍ରୀ-କ୍ଷେତ୍ର-ପାଦ-ପାହର-ପତନ-ଶ୍ରୀମଦ୍‌॥  
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ଶ୍ରୀମଦ୍‌॥  
ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ଶ୍ରୀମଦ୍‌॥  
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ପାହର-ଶ୍ରୀମଦ୍‌॥

ଶ୍ରୀଦିବାନୁମାତ୍ରଧିପିଦ୍ୟକନ୍ତୁଶ୍ରୀ ॥  
 ମନ୍ତ୍ରକୁର୍ଯ୍ୟଦିଵାକ୍ଷସୁଦ୍ଧାକର୍ଷଶକ୍ତିଶକ୍ତି ॥  
 ଶ୍ରୀଦିବାନୁମାତ୍ରଧିପିଦ୍ୟକନ୍ତୁଶ୍ରୀ ॥  
 ମନ୍ତ୍ରକୁର୍ଯ୍ୟଦିଵାକ୍ଷସୁଦ୍ଧାକର୍ଷଶକ୍ତିଶକ୍ତି ॥

Чтобы покончить с зловредными атаками  
Шести учителей тиртхтков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин,  
Непобедимый Мудрец, простираюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравости .  
Боги, люди и все скитальцы  
совершили обширные подношения.  
Распространения Учения деяние простираюсь пред тобой!

ਏਵੇਂਤਕੁਪਸਾਕਿਆਨ੍ਤੁਧੁਰੀਤ੍ਰਿਤੁ॥  
ਕੁਪਕਿਆਸ਼ੰਦਿਵਾਨਾਵਿਨਾਵਨੁ॥  
ਨਕਿਪਿਦਹੰਤਿਲੁਧੁਰੀਤ੍ਰਿਸਾਵਿਸਾਕਿ॥  
ਲੁਧਕਿਦਨਿਵਾਨਾਵਿਨਾਵਿਨਾਵਿ॥

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертной ваджре Тело ты оставил.  
Ухода в нирвану деяния простираюсь пред тобой!

ਧਨਦਾਤੈਦੁਕੁਦੈਗਾਪਿਦਹੁਰੀਤ੍ਰਿਤੁ॥  
ਮਾਤਦਸਾਸਿਮਾਤਕਿਸਾਨਾਵਿਸਾਵਿਨਾਵਿ॥  
ਦਿਤੈਦੁਕੁਦੈਸ਼ੁਵਾਪਦਹੁਰੀਤ੍ਰਿਤੁ॥  
ਸ਼ੁਸਾਨੁਕਿਸਾਨਾਵਿਸਾਵਿਨਾਵਿ॥ ।੫।

Поскольку ты проявил  
абсолютно совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий.  
Деяние восьми ступ-реликвариев простираюсь пред тобой!

ਭੈਸਾਧਨਦੇਵਿਸਾਪਦਿਸ਼ਾਗਾਸਾਤੈਸਾਨੁਦੇਵਿਸਾਨਾਵਿਸਾਨਾਵਿਸਾਨਾਵਿਸਾਨਾਵਿ

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кье́бпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

षट्कं नदं शत्रिष्ठा तर्तुवां वृत्त्वा पुण्यं  
संकेतं ददी वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा  
ददी वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा  
ददी वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा॥

ददी वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा ।  
त्रृप्तिर्वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा ।  
त्रृप्तिर्वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा ।  
त्रृप्तिर्वृश्चिमा वृद्धुं वृत्त्वा तिर्त्तुवा ।

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала, ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା

ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାଙ୍କିରାଣୁଷ୍ଠାନିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକା ॥  
 ଏକତମିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକା ॥  
 କୈଃ ସ୍ତୁତିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକା ॥  
 ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାଙ୍କିରାଣୁଷ୍ଠାନିକାର୍ତ୍ତପାଦାଳିକା ॥

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух омрачений,  
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥  
यदसपत्तनुश्चित्तसांश्वद्केश्व्या॥  
वामानुश्वसप्रवर्द्धनासनांश्वा॥  
वान्निष्ठपदीयिष्ठेषादवद्याशुशारक्षप्या॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, прощай пред тобой!

भारत्सिद्धक्षर्त्तर्पत्तव्यवर्जना॥  
द्विष्टक्षर्त्तद्विष्टक्षर्त्तव्यवर्जना॥  
कृष्णक्षर्त्तद्विष्टक्षर्त्तव्यवर्जना॥  
शुशार्त्तक्षर्त्तव्यवर्जना॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В рощи Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, прощай пред тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ  
ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ  
ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ  
ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ ଏହାକିମ୍ବା ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ

Так мной описанные, Будды Бхагавана  
Деяния кратким образом дарования  
правомочности  
Добродетель пусть и все поступки скитальцев  
Станут равными действиям сугат.

ཆេសាស្ថ្ធមនីម៉ែនបាយស្ថ្ធមក្នុងបាយដីស្ថ្ធមក្នុងបាយដី។

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса

Апам Тертон

## Молитва пяти божествам, избавляющим от страха

Сияние благополучия. Молитва пяти божествам, избавляющим от страха,  
благопожелания счастья для Тибета и всех стран.



୯୬୩·ମହାଶ·ସ୍ମୃତି·ର୍ହଶ·ଦ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶ·ଦନିଷନ||  
ସମ୍ମର୍ଦ୍ଧଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ରାହ୍ମଣଶାଶ୍ଵତ·ପଦ·ସ୍ମୃତି·ଶ୍ରୀଶ·କ୍ଷେତ୍ରନିଷନ||  
ସମ୍ମର୍ଦ୍ଧଶ୍ରୀମଦ୍ବ୍ରାହ୍ମଣଶାଶ୍ଵତ·ପଦି||  
କ୍ଷେତ୍ରନିଷନଶାଶ୍ଵତ·ପଦି·ପଦି||

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

୯୬୪·ମହାଶ·ସ୍ମୃତି·ର୍ହଶ·ଦ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶ·ଦନିଷନ||  
କ୍ଷେତ୍ରନିଷନଶାଶ୍ଵତ·ପଦ·ସ୍ମୃତି·ଶ୍ରୀଶ·କ୍ଷେତ୍ରନିଷନ||  
ଶ୍ରୀଶ·କ୍ଷେତ୍ରନିଷନଶାଶ୍ଵତ·ପଦି·ଶ୍ରୀଶ·କ୍ଷେତ୍ରନିଷନ||  
ଶ୍ରୀଶ·କ୍ଷେତ୍ରନିଷନଶାଶ୍ଵତ·ପଦି||

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾ ਜਿਓ ਕੁਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||  
ਖ੍ਰਿਦ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||  
ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ||  
ਨਾਭਾਦ ਅਖਿਦ ਸਾਹਿਬ ਸਾਹਿਬ ਮਿਦ ਪਵਾਦਿਵਸ ||

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

ਏਕੁਦੁਧ ਖ੍ਰਿਦ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||  
ਖ੍ਰਿਦ ਸਾਹਿਬ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||  
ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ||  
ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ||

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится кальпа недугов и моров  
У рождённых четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

କେ'ପର୍ବତ'ଦଶଶାସ'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଦିଷ'ଶ'ଦନ୍ତିଷ'||  
 ଦୟ'କଣ୍ଠ'କୁଳ'ପରିକଣ୍ଠ'ଦ'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଷ'ହେଷ'||  
 ଦୂର'ପୀକ'ଦକ୍ଷ'ଦଦ'ପଦ'କନ୍ଦ'ଶ୍ରୀର'ଦକ୍ଷେତି'କୁଳ'||  
 ଶ୍ରୀ'କନ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ପର୍ବତ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ଶିଥ'ପଦ'ଶ୍ରୀଷ'|

Молюсь досточтимой благородной Таре!  
Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.  
Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!  
Благословите, чтобы в Тибете  
и повсюду было всегда счастье.  
Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполняются желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устранится все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящая полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

ତେବୁନ୍ତାମରଦ୍ଵାରା କ୍ଷିଣି ହୃଦୟରେ ପାଦିଲା ଏହାର ପାଦରେ ପାଦିଲା ଏହାର

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः  
षद्गेत्रदधन्दश्वद्गीर्ष्वद्गु॥  
षद्ग्न्हद्ग्न्हस्सद्ग्न्हापद्ग्न्हिष्वद्ग्न्हु॥  
ग्नक्षास्ग्नद्ग्न्हपद्ग्न्हिष्वद्ग्न्हव्यस्ग्नु॥  
ह्न्हिष्वद्ग्न्हस्ग्नेष्वद्ग्न्हव्यस्ग्नु॥

क्षेष्वद्ग्न्हस्ग्न्हपद्ग्न्हय्यस्ग्न्हिष्वद्ग्नु॥  
ह्न्हिष्वद्ग्न्हपद्ग्न्हस्ग्न्हापद्ग्न्हिष्वद्ग्नु॥  
पद्ग्न्हिष्वद्ग्न्हपद्ग्न्हिष्वद्ग्न्हपद्ग्न्हिष्वद्ग्नु॥  
श्वद्ग्न्हिष्वद्ग्न्हपद्ग्न्हिष्वद्ग्नेष्वद्ग्नु॥

ОМ Ä ХУМ ХРИ  
Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,  
В Телах Различающего Изначального Знания  
(единства) блаженства и пустоты  
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,  
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;  
Локешвара, форма милосердной любви;  
Лотосный Царь,  
овладевший мощью сансары и нирваны;  
Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

ସାମନ୍ଦରୀପିଣ୍ଡାପକ୍ଷାଧ୍ୟାମ୍ବଦୀ ॥  
 ସଦିଗତଶାସ୍ତ୍ରକର୍ତ୍ତାପରିକ୍ରମୀକୃତାପଦିକାଶାନ୍ତିକା ॥  
 ପାତୁଷାକ୍ଷିରୀପିଣ୍ଡାପକ୍ଷାଧ୍ୟାମ୍ବଦୀ ॥  
 ପକ୍ଷଶୂଳକ୍ଷିରୀପିଣ୍ଡାପକ୍ଷାଧ୍ୟାମ୍ବଦୀ ॥

Гухъяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରିତ ଶାଶ୍ଵତ ଦିନାଂକ ପରିଷକ୍ଷଣାବ୍ୟାପ୍ତିରେ  
ଶୁଣି ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ  
ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ  
ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ ଏହାର ଅନୁଭବ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
все желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

ତେବେହିଦ୍ୟାମାକେଶାସ୍ଯପ୍ରେଷାକ୍ଷିମାନକୁର୍ପଦିକେଶାମାତ୍ରେଷାପାତ୍ରକ୍ଷମିନ୍ଦିପଶ୍ଚାତ୍ୟି  
ଶାଶ୍ଵତବ୍ସାମାନନ୍ଦବ୍ୟାପକ୍ଷିନ୍ଦରଶୀଲପ୍ରଗତିଗ୍ରହଣକୁର୍ପଦିଶାମାତ୍ରେଷାପାତ୍ରକ୍ଷମିନ୍ଦିପଶ୍ଚାତ୍ୟି  
ମନ୍ଦିରୀ ॥

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

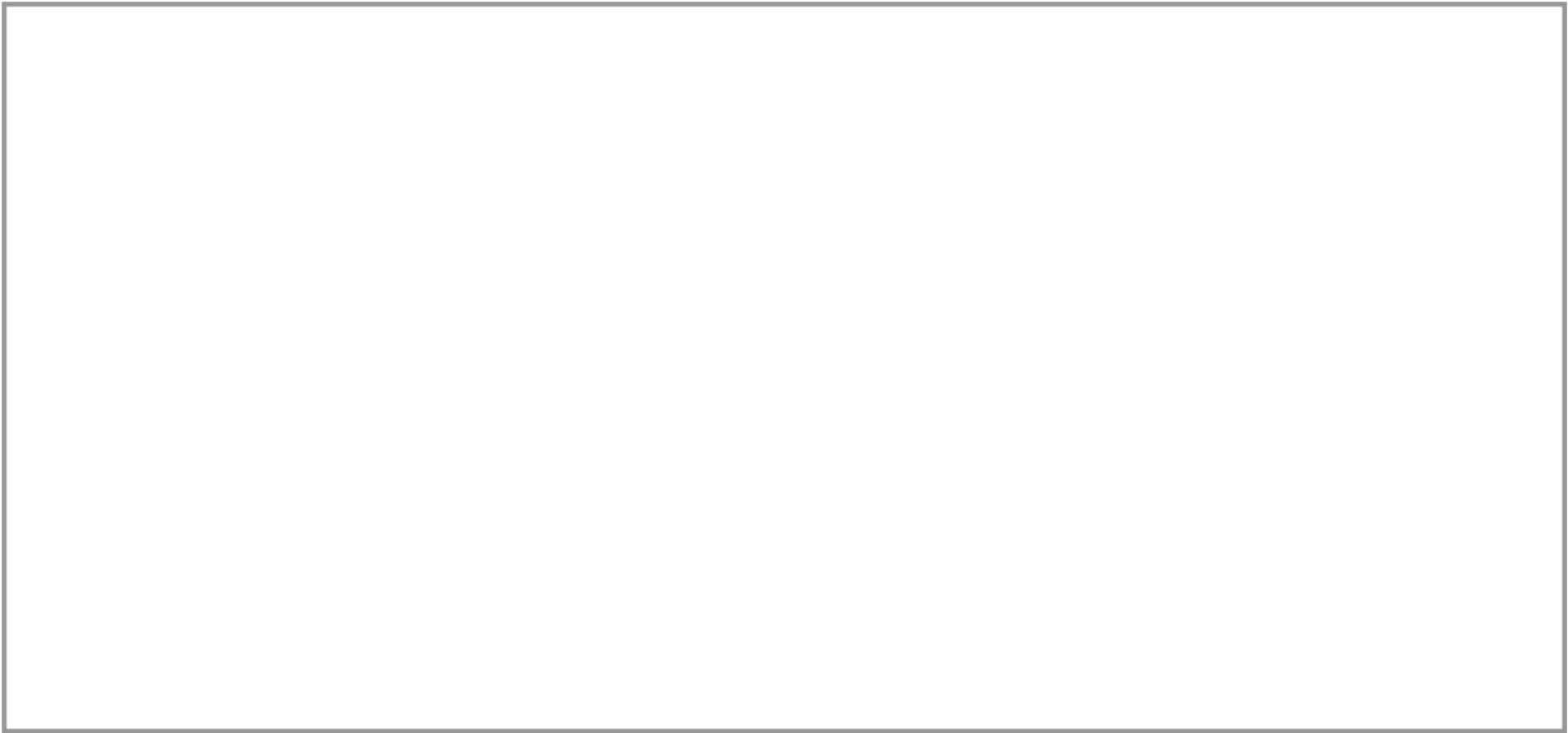
Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
все желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

॥ श्रीमद्भागवत् ॥ अङ्गस्तुह्यज्ञानश्चैर्षुहा श्वर्द्धान्तर्मनश्चापद्मांगक्षमाशुभृत्युक्त्येवं

Благородная Сутра  
о памятовании Трех Святых Драгоценостей

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА



ସମ୍ବାଦମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ॥

Простираюсь пред Всеведущим!

ଓଦ୍ଧିତୁମନଦୟାକୁସାମତ୍ତମାଲୁହାଦନାଦିଷବ୍ରିତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ  
ପଦିଷଦଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ରୈଶାହିମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶ୍ରୀଶାହିମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ  
ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਡੀ ਰੱਖੀ ਪਸੰਦ ਕਮਲ ਦਿਆ ਗੀ ਕੁਝ ਮਹਿਸੂਸ ਪਾ। ਨਗੀ ਪਾਰੀ ਕੁਝ ਕਮਲ ਹੈ ਜੋ ਪਾ। ਪਵਿੰਦੀ ਪਾਨ ਸੀਜ਼ ਸਾਹੁ ਪਾਨ।  
ਪਸੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਰੱਖ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ। ਨਗੀ ਪ੍ਰਵਾਨ ਪਵਿੰਦੀ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਪਾ। ਪਕਕ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਤੀ ਹੈ ਜੋ ਕਮਲ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਭੂ ਬਾਬੁ ਪਾਨ ਮਹਿਸੂਸ  
ਪਾ। ਪਵਿੰਦੀ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਿੰਦ ਪਾ। ਨਾਨ ਪਾਨ ਪਾਨ ਕਮਲ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਐਸਾ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਨ ਕਮਲ ਪਾਨ  
ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਕ ਗ੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਨ ਪਾ। ਪ੍ਰਵਾਨ ਕੁਨਾ ਲਿਮਲ ਦ੍ਰਵ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਨ ਪਾ। ਇਥਰਾ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਭੂ ਪ੍ਰਭੂ  
ਪ੍ਰਭੂ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਪਿੰਦ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਪਿੰਦ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਸਾਨੂੰ ਕਮਲ  
ਪਾਨ ਪਾ। ਨਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਭੂ ਪਾਨ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਨ ਪਾਨ ਪਾ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющих в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандах, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познает через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਬੈਣਾਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹੰਚ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਖੁਕ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਧਮ'ਨ੍ਹੁਕ'ਵਦੀ'ਵੱਡਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਪਾ ਪ੍ਰਿਸਾ'ਪੁ'ਵਦੀ'ਵੱਡਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਪਾ ਏਨਦ'ਕਮਸ'ਗ੍ਰੀਨਫਲ'ਗ੍ਰੀਨਿਦ'। ਪੱਤ'ਘੰਡਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਵਦੀ'ਵੱਡਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਪਾ ਸ੍ਰੀਕ'ਪਵੀਣਾਕਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਪਾ ਗੁਣੁਧਨ'ਸ੍ਰੀਕ'ਪਵੀਣਾਕਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁਕ'ਪਾ ਕੇਵ'ਖੰਦੀ॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

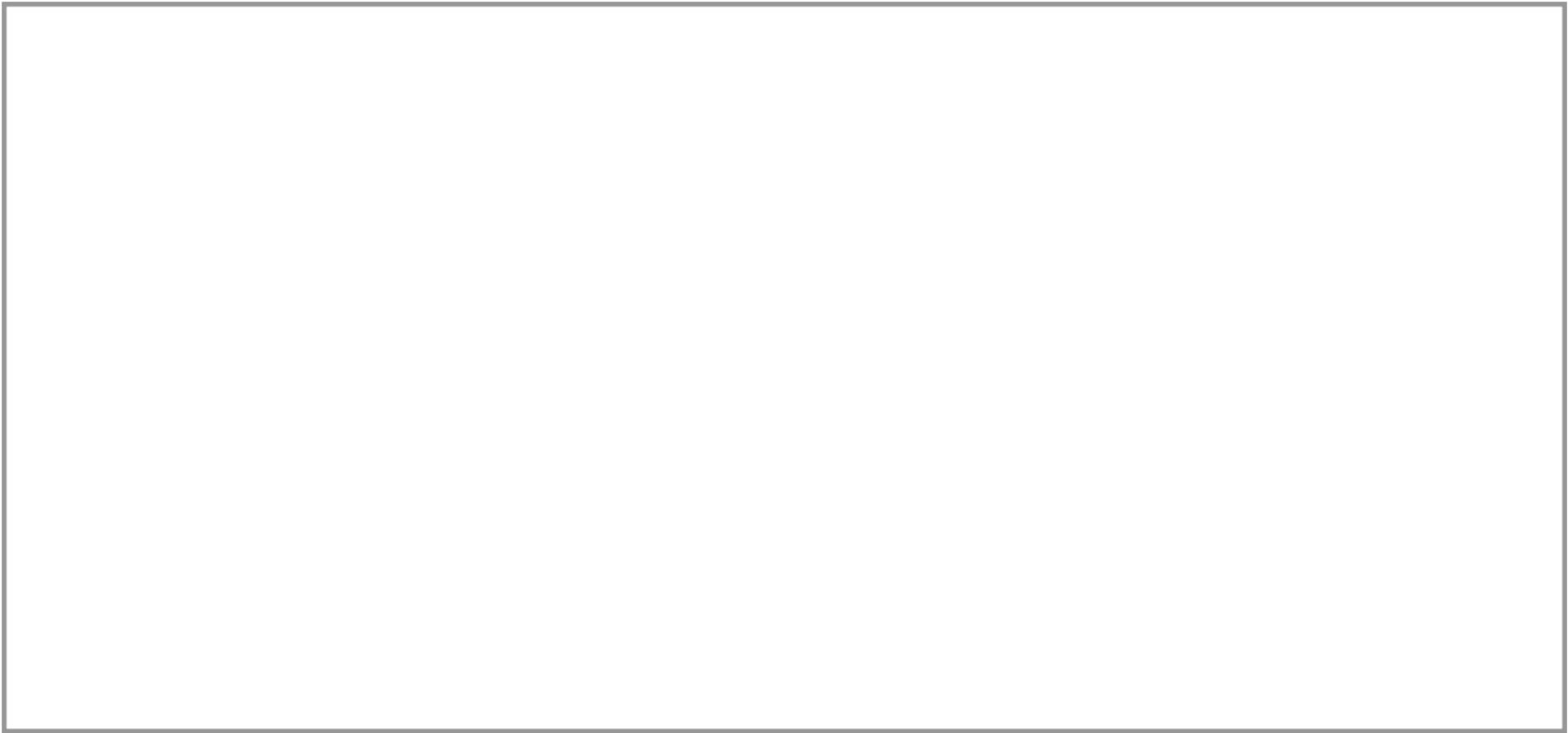
ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨ੍ਹੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਵੀ'ਨਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਰੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трех Святых Драгоценностей завершена.



༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དନ୍ଦନ୍ ଗ୍ରୀଷ୍ମିଣ୍ କ୍ରୀତ୍ ଶୁଷ୍ଟିତ୍ ସମ୍ପଦିତ୍ କେତ୍ତିତ୍ ପଦ୍ମିତ୍ ||

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



ਤੁਮਾਂ ਜਾਨਦੀਆਂ ਹੋ ਸਕਿਸ਼ਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА  
На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО  
На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

द्विजानन्दाशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्र्युद्दित्तुभ्युदित्तिर्वद्वयेषाम् विभूषणाहि इत्तेषामपाप्तद्वयेषाम्  
श्वेष्युक्त्युद्वयेषामपाप्तद्वयेषामित्र्युद्दित्तिर्वद्वयेषाम् विभूषणाहि इत्तेषामपाप्तद्वयेषाम्  
हि ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामपाप्तद्वयेषामित्र्युद्दित्तिर्वद्वयेषाम् विभूषणाहि ॥

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामपाप्तद्वयेषाम् ॥ त्वम् विभूषणाहि इत्तेषामपाप्तद्वयेषामित्र्युद्दित्तिर्वद्वयेषाम्  
हि ॥ त्वम् विभूषणाहि इत्तेषामपाप्तद्वयेषामित्र्युद्दित्तिर्वद्वयेषाम् ॥

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਫਸਾ ਪਨ ਦਨ ਸਾ ਪਾਵਦ ਸਾ ਰਦ ਸਾ ਘੋਦ ਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਪੁਨ ਕੁਨ ਸ੍ਰੀ ਸਿਮਾ ਸ੍ਵਾ ਦੁਸਾ ਪਨ ਕਾ ਲੈਂਦ ਹੈ ਕੇ ਘੋਦ ਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਰਦ ਸਾ ਸਾ ਪਾ ਕੀਵਿਸਾ ਪਦੀ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕਹਾਧਸਾਨਤੀਵਾਧਦਮੀਕਹਾਧਵਦੈਤ੍ਤੁਖੇਸਾਵਹੁਵਾਘੋਸਾਵਹੁਰੂ ।

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਹਾਕੁਹਸਾਨਤਿਖੇਸਾਖਿਕਧਸਾਨਾਦਸਾਕੁਹਸਾਗਭਵਨਤਮੀਵਰਵਾਵਦੈਤ੍ਤੁਖੇਸਾਵਹੁਵਾਘੋਸਾਵਹੁਰੂ ।

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще».

ਏਤਮਾਲੁਤਦਨਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਤਦਿਵਗਾਰਾਲੁਵਾਪਾ

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਵਾਤਸਿਮਾਰਾਦਾਸਾਲ੍ਭਰਾਧਸਾ॥  
ਸ਼੍ਰੀਦਾਹਿਕੈਖਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੰਦਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਨਾਧਸਾ॥  
ਕਥਾਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

શિમસાર્વીયેણારૂપાન્તરીશ્ચ |  
સદસાત્તુસાજ્ઞાનુપાત્કેવાત્ત્ત્વા |

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તરીશ્ચ તેસાનારૂપાન્તરીશ્ચ | રૂપાન્તરીશિમસાર્વીયેણારૂપાન્તરીશ્ચ એવાશિમસાર્વીયેણારૂપાન્તરીશ્ચ |  
એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તરીશ્ચ તેસાનારૂપાન્તરીશ્ચ | એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તરીશ્ચ તેસાનારૂપાન્તરીશ્ચ || ||

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

ધાર્ષણાશાર્દ્રાગાયીઃશેણાલ્લિખાશ્રુતાબૈશાપાકેદ્ધાર્થાશ્રદ્ધાશાસ્ત્રાશ્ચ || ||

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན མ ལ ཕ ན མ ག ད དྷ ཁ ཉ ད དྷ ཁ ཉ ད དྷ ཁ

Сутра о  
Сердце запредельного проникновенного Знания



शैषम् एवं द्विष्टां शिष्यं द्विष्टां शिष्यं ॥  
मैषिष्यं मैषिष्यं द्विष्टां शिष्यं ॥  
स्त्रियो द्विष्टां शिष्यं द्विष्टां शिष्यं ॥  
द्विष्टां शिष्यं द्विष्टां शिष्यं ॥

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,  
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,  
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,  
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शर्मणद्वा तु शर्मणद्वा तु शर्मणद्वा  
तु शर्मणद्वा तु शर्मणद्वा तु शर्मणद्वा ।

На санскрите: Бхагавати праджняпарамита хридая

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: «Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания» (в одной связке).

ওଦ୍‌ଜ୍ଞାନ-ସନ୍ଧା-ଶିଷ୍ଯ-ବ୍ୟକ୍ତିଶାର୍ଥୀ । ଏତମ୍ ଭୂତ-ବନ୍ଦନା-କୁଳ-ପେଣ୍ଡି-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା ।  
ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିଷ୍ୟ-ବ୍ୟକ୍ତିଶାର୍ଥୀ-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା । କ୍ରି-କେ-ଏତମ୍ ଭୂତ-ବନ୍ଦନା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା ।  
ଶୁଦ୍ଧ-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା ।

Так я слышал - однажды - Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ଯଦ-ଦିଦି-କେ-ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିଷ୍ୟ-ବ୍ୟକ୍ତିଶାର୍ଥୀ-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା-ଶବ୍ଦ-ଶିର୍ଦ୍ଦ୍ଵାରା-କ୍ରି-ପ୍ରଦ୍ଵାରା ।

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять скандх по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять сканда по своей природе пусты.

শাশ্বত-শৰ্কু-পর্য | শৰ্কু-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শৰ্কু | শাশ্বত-বস-শৰ্কু-প-ক্ষিদ-শাৰক-প-ঘিৰ | শৰ্কু-প-ক্ষিদ-বস-গুৰ-শাশ্বত-শাৰক-প-ঘিৰ |  
কু | ক্ষিদ-কু-কেৰ-বস-দৰ্পণ | গু-বিস-দৰ্পণ | গু-কৃতি-দৰ্পণ | কুমা-বস-বিস-প-কুমা-শৰ্কু-প-বৰ্ত্তু |

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, влияния и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет влияний, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ମୀଶା-ଶୀ-ଶପଣ-ମିଦ-ଧ-କୁ-ଶପଣ-ମିଦା । ଫିର୍ଦ୍ଦୁ-ଶ୍ରୀ-କୁମା-ଧନ-ଖେଶ-ପଦି-ଶପଣ-ଶ୍ରୀ-ଶଦ-କୁ-ମିଦ-ର୍ଦୀ । ପା-ଶ୍ରୀ-ଶ-ମିଦା । ମ-ଶ୍ରୀ-ଶ-ବ୍ୟଦ-ଶ-  
ମିଦ-ଧ-କୁ-ଶ-ଶୀ-ମିଦା । କା-ଶ୍ରୀ-ବ୍ୟଦ-ଧନ-କୁ-ଯଦ-ମିଦ-ର୍ଦୀ । ତି-ଶରୀର-କୁ-ଶ୍ଵର-ଶଶ୍ଵର-ଶ-ଦନ୍ଦା । ଶୁକ-ଦୁଲ୍ହନ-ଶ-ଦନ୍ଦା । ଦଶୀଶ-ଶ-ଦନ୍ଦା ।  
ଥପା-ମିଦା । ଫି-ଖେଶ-ମିଦା । ସିଂହ-ଶ-ମିଦା । ମ-ଶ୍ରୀ-ଶ-ଯଦ-ମିଦ-ର୍ଦୀ ।

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути. Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

ସ୍ମରିତିଗ୍ରୂହିତିକାରୀ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି । ଏହା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି ।

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возрадуются!»

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

Ссанскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.